

<b>English</b>	<b>Somali/Soomaali</b>
<p><b>Health care for asylum seekers and refugees in Scotland</b></p>	<p><b>Daryeel caafimaad oo loo fidiyo magan galiyo-doonayaasha iyo qoxootiga jooga Scotland.</b></p>
<p>In Scotland, most health care is provided by the National Health Service (NHS). Everyone who lives legally in Scotland has a right to some NHS care, no matter what nationality they are. If you are an asylum seeker or a refugee living in Scotland, this factsheet tells you how you can get health care from the NHS while you are here.</p>	<p>Scotland dhexdeeda, Inta badan daryeelka caafimaadka waxaa fidiya National Health Service (NHS) (Adeega Qaranka ee Caafimaadka). Qof walbo oo sifo sharci ugu nool Scotland wuxuu xaq u leeyahay ilaa xad daryeelka NHS, jinsiyaday doonaanba ha ahaadaane. Haddii aad tahay mangangalyo-doon ama qoxooti oo ku nool gudaha Scotland, warqadan xog-warranka ah waxay kuu sheegaysaa sidii aad daryeel caafimaad uga heli lahayd NHS inta aad halkan joogto.</p>
<p><b>I am seeking asylum. Can I get health care from the NHS in Scotland?</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• You can get health care from the NHS if: <ul style="list-style-type: none"> <li>○ your application for asylum is being considered, or</li> <li>○ you have been refused asylum and you are appealing against the decision.</li> </ul> </li> </ul>	<p><b>Waxaan dalbanayaa magan-galoyo. Ma ka hali karaa daryeel caafimaad NHS ee Scotland?</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Waad ka heli kartaa daryeel caafimaad NHS haddii: <ul style="list-style-type: none"> <li>○ la tixgaliyo dalabkaaga magan-galoyo doon, ama</li> <li>○ in lagu aqbali waayo magan-galyo doon oo aad rafcaan ka qaadanayso go'aankaa.</li> </ul> </li> </ul>

<p><b>I have been granted asylum. Can I get health care from the NHS?</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>You will continue to get health care from the NHS if you have been: <ul style="list-style-type: none"> <li>given the right to stay in the UK as a refugee</li> <li>granted humanitarian protection, or</li> <li>granted discretionary leave.</li> </ul> </li> </ul>	<p><b>Waa la'ii aqoonsaday magan-galoyo doonkii. Ma ka heli karaa daryeel caafimaad NHS?</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Waad ka sii heli doontaa daryeel caafimaad NHS haddii lagu: <ul style="list-style-type: none"> <li>siiyay xuquuq aad ku daganaato UK si qoxootinimo ah</li> <li>fidiyay ilaalin bani'aadanimu, ama</li> <li>fidiyay deganaansho aan xadaysnayn.</li> </ul> </li> </ul>
<p><b>I have been refused asylum. Can I get health care from the NHS in Scotland?</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>If you have been refused asylum, and any appeals against the decision have also failed, you can still get health care from the NHS while you are in Scotland.</li> <li>Any course of treatment that was started while you were seeking asylum should be completed, or continued until you leave the country.</li> </ul>	<p><b>Waa la ii diiday codsigii magan-galyo doonka. Ma ka heli karaa daryeel caafimaad NHS Scotland?</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Haddii lagu diido codsi magan-galyo doon, oo rafcaankii go'aankaasina la diido, wali waad ka heli kartaa daryeel caafimaad NHS inta aad wali joogto Scotland.</li> <li>Wixii daawayn ah ee bilaabantay xiligii aad codsanaysay magan-galyo doonkuna waa in la dhamystiraa, ama uu socdaa ilaa inta aad wadanka ka tagaysid.</li> </ul>
<p><b>What do I need to do to get health care from the NHS?</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>You need to find a family doctor as soon as possible after you arrive in Scotland, and ask them to register you as an NHS patient. You will not have to pay for this.</li> </ul>	<p><b>Maxaan u baahanahay si aan daryeel caafimaad uga helo NHS?</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Waxaad u baahantay inaad raadsato dhakhtar xaas sida ugu dhakhsaha badan marka ugu horaysa ee aad timaado Scotland, kana codso inay kuu diiwaan galiyaan sifo ah la daryeel NHS ah. Wax kharash ah kama bixin doontid tan.</li> </ul>

- In Scotland, family doctors are often called General Practitioners or GPs. They work in GP surgeries, practices or health centres.
  - The GP will decide if you can register as an NHS patient and if you can get NHS treatment free.
  - The GP will help you look after all your health needs. They will decide if you need to see another health professional – for example a hospital doctor, or someone in mental health or maternity services. If you do, the GP will make the appointment for you.
- If you are getting support from the UK Border Agency, they may ask you to register with a particular GP surgery.
  - If you are not getting support from the UK Border Agency, Scottish Refugee Council may be able to help you find a GP surgery where you can make an appointment to register. See page 7 for how to contact Scottish Refugee Council.
  - You can also phone the NHS inform Helpline on 0800 22 44 88 or look on the internet ([www.nhs24.com](http://www.nhs24.com)) to find a GP surgery. The NHS helpline can provide an interpreting service.
  - When you have found a GP surgery, contact them and make an appointment to register as an NHS patient.
  - If you need an interpreter, ask the GP surgery to arrange this for you. When you make an appointment, tell them what language you prefer to use.

- Scotland, dhakhtarka xaaska waxaa loo yaqaanaa General Practitioners ama GPs (Dabiib Guud). Waxay ka hawl galaan rugaha caafimaadka, goobohod ay wax ku daweyan.
  - GP-gu wuxuu go'aan ka qaadan doonaa haddii aad isu diiwaan galin kadho la daryeele NHS ah iyo in aad heli kadhid daawayn bilaasha oo NHS ah.
  - GP-gu wuxuu kaa caawin doona inaad daryeeshid dhamaan baahidaada caafimaad. Waxay go'aan ka qaadan doonan haddii aad u baahantahay inaad aragto khabiir caafimaad oo kale – tusale ahaan dhakhtar isbital, ama cid ka shaqaysa caafimadka maskaxda ama adeega umulaha. Haddii aad u baahantahay, GP-gu waxa uu kuu samayn doonaa ballan.
- Haddii aad gargaar ka heshid UK Border Agency (Wakaaladda Xuduudaha UK), waxaa la arkaa inay kaa codsadaan inaad iska diiwan galisid GP surgery oo khaas ah.
  - Haddii aanad ka helayn wax gargaar ah Wakaaladda Xuduudaha UK, Scottish Refugee Council (Golaha Qoxootiga Scottish) waxaa laga yaaba in ay kaa caawiyaan sidii aad u heli lahayd GP surgery waxaay kuu samayn doonaan ballan si aad isu diiwaan galisid. Eeg bogga 7aad sidii aad ula xidhiidhi lahayd Scottish Refugee Council.
  - Waxa kale oo aad ka waci kartaa khadka caawimada ee NHS inform Helpline 0800 22 44 88 ama ka fiirso internetka ([www.nhs24.com](http://www.nhs24.com)) si aad u hesho GP surgery. Khadka caawimada NHS waxay kuu samayn karaan adeeg turjubaan.
  - Marka aad heshid GP surgery, la xidhiidh si aad ballan uga samaysatid si aad isaga diiwaan galiso sidii la daryeele NHS ah.
  - Haddii aad turjubaan u baahato, waydii GP surgery si ay kuugu diyaariyaan. Marka aad ballanta qaadanayso u sheeg afka aad ku hadasho.

## What happens when I register as an NHS patient?

- When you go to the GP surgery, the staff will ask you for some personal information – for example, your name, address and date of birth.
- The staff will ask to see some documents to help them decide if you can register as an NHS patient. If you need hospital care, staff at the hospital will also ask to see these documents.
  - **If you are seeking asylum**, NHS staff may ask you to show:
    - your Application Registration Card (ARC) – you may have been given this card at your asylum screening interview, or
    - documents from the UK Border Agency saying that you have applied for asylum.
  - **If you are a refugee**, they may ask you to show:
    - your passport
    - your travel document, or
    - a letter from the Home Office that says you are allowed to stay in the United Kingdom.
- If you don't have the documents they ask for, staff at the GP surgery won't be able to register you as an NHS patient.

## Maxaa dhici doona marka aan isu diiwaan galiyo sidii la-daryeele NHS ah?

- Marka aad tagto GP surgery, shaqaaluhu waxay ku waydiin macluumaadkaaga gaarka qaarkiis – tusaale ahaan, magacaaga, cinwaankaaga, taariikhda dhalashadaada.
- Shaqaaluhu waxay ku waydiin doonaan dokomantiyada qaarkood si ay go'aan u qaatan inaad isu diiwaan galin kartid sidii la-daryeele NHS ah. Haddii aad u baahantahay daryeel isbitaal, shaqaalaha isbitaalku waxay kaa codsan doonaan inay arkaan dokomantigaa.
  - **Haddii aad codsanayso magan-galyo**, shaqaalaha NHS waxay kaa codsan doonaan inaad tusto:
    - Application Registration Card ((ARC) (Kaadhka Dalabka Is-diiwaan galinta)) – waxaa hubaal ah in kaadhkan lagu siiyay markii lagaa qaaday xogwaraysigii xaqiiqo raadiska ahaa markii aad magan-galyo doonka codsatay, ama
    - Dokomentiyoo ka socota UK Border Agency oo qiraysa inaad codsatay magan-galyo.
  - **Haddii aad tahay qoxooti**, waxay kaa codsan doonaan inaad tusto:
    - Baasaboorkaaga
    - Dokumentiga lagu safro, ama
    - warqad ka socota Home Office (Xafiiska arrima Gudaha) oo qiraysa in lagu siiyay ogolaansho ah inaad joogto UK.
- Haddii aanad haysan wax dokomantiga lagaa codsaday, shaqaalaha GP surgery ma kari karaan inay kuu diiwaangaliyaan sidii la-daryeele NHS ah.

## When I am registered as an NHS patient, is all health care free?

### If you are a refugee

- **A lot of your health care will be free.** But you may need to pay for some things – for example, some medicines and dental treatment.
- For more information about help with health costs, see the leaflet ‘A quick guide to help with health costs’ (HCS2). This leaflet tells you if you can get free treatment or help with the costs. It is available from citizens advice bureaux and Jobcentre Plus offices. You can also find it on the internet ([www.scotland.gov.uk/healthcosts](http://www.scotland.gov.uk/healthcosts)).

### If you are seeking asylum and you get asylum support from the UK Border Agency

- You may be able to get help with health care costs. In this case, the UK Border Agency will give you an HC2 certificate. This shows you don’t need to pay for your health care.

### If you are seeking asylum and you don’t get asylum support from the UK Border Agency

- You will need to fill in an HC1 form to claim help with health care costs. If your asylum application is accepted, you will be given an HC2 certificate. This shows you don’t need to pay for your health care.
  - You can get an HC1 form from a Jobcentre Plus office, an NHS hospital, or by phoning 0845 850 1166.
  - Scottish Refugee Council may also be able to help you with this. See page 7 for how to contact Scottish Refugee Council.

## Marka aan isu diiwaan galiyo sidii la-daryeele NHS ah, miyuu dhammaan daryeelka caafimaad yahay bilaash?

### Haddii aad tahay qoxooti

- **Daryeelka caafimaad intiisa badani waa bilaash.** Laakiin waxaa la arkaa inaad bixiso – tusaale ahaan, daawooyinka iyo daryeelka ilkaha qaarkood.
- Wixii faahfaahin dheeraad ah ee ku saabsan kharashka daawaynta, fiiri saxiifada ‘A quick guide to help with health costs’ (HCS2). Saxiifadani waxay kuu sheegaysaa haddii aad heli lahayd daawayn bilaasha ama caawimo xaga kharashka ah. Waxaa laga helaa citizens advice bureaux (Golaha Talo bixinta Muwaadiniinta) iyo Jobcentre Plus (Rugta Shaqada) xafiisyadooda . Waxa kale oo aad ka heli kartaa internetka ([www.scotland.gov.uk/healthcosts](http://www.scotland.gov.uk/healthcosts)).

### Haddii aad dalbanayso magan-galoyo oo aad taageerada magan-galyo doonayasha ka heshid UK Border Agency

- Waxaa suurto gal ah in lagaa taageero kharashka daawada ku baxda. Xaaladan, UK Border Agency waxay ku siin doontaa shahaado ah HC2. Taasoo tusi doonta inaad u baahnayn inaad kharash ka bixiso daryeelkaaga caafimaad.

### Haddii aad dalbanayso magan-galyo oo aanad taagerda magan-galyo doonayaasha aanad ka helin UK Border Agency

- Waxaad u baahan doontaa inaad buuxiso foomka HC1 si aad u codsato gargaar ah kharashka daryeelka caafiimaad. Haddii la aqbalo dalabkaaga magangalyo doonka waxa markaa lagu siinayaa shahaado ah HC2. Taasi waxay tusi inaad u baahnayn inaad kharash ku bixiso daryeelkaaga caafimaad
  - Waxaad ka heli kartaa foomka HC1 Jobcentre Plus, isbitaal NHS ah, ama adoo waca 0845 850 1166.
  - Scottish Refugee Council waxa kale laga yaabaa in uu kaa taageero tan. Eeg bogga 7aad sidii aad u la xidhiidhi lahayd Scottish Refugee Council

<p><b>Can my family get health care from the NHS?</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>If you are registered as an NHS patient, your husband, wife or civil partner, and any of your children who live in Scotland with you, can get health care from the NHS.</b> The children must be aged under 16, or under 19 and in full-time education.</li> </ul> <p>Staff at the GP surgery will ask you to complete a form for your husband, wife or civil partner and for any children. You may need to show your marriage or civil partnership certificate, and birth certificates for your children.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Any other members of your family</b> may be able to get health care from the NHS, but they will need to prove that they have their own right to NHS care.</li> </ul>	<p><b>Reerkaygu ma ka heli karaan daryeel caafimaad NHS?</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Haddii aad u diiwaan gashantahay si la-daryeele NHS ah, xaasleyda, ooridaada ama lamaanahaga madaniga ahi, iyo dhammaan wixii caruur ah ee kugu la nool Scotland, way ka heli karaan daryeel caafimaad NHS.</b> Caruurtu waa inay ka yaraadaan 16, ama ka yar 19 oo ay ku jiraan wax barasho buuxda.</li> </ul> <p>Shaqaalaha GP surgery waxay kaa codsan doonaan inaad u buuxiso foom ninkaaga, naagtaada ama lamaanahaga madaniga ah iyo wixii caruur ah. Waxa la arkaa inaad tusto shahaadada nikaaxa ama qiraalka madaniga ah, iyo shahaadadaha dhalashada ee caruurta.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Xubin kasta oo ka mid ah caa'iladu</b> waxaa la arkaa inay daryeel caafimaad ka helaan NHS, laakiin waa inay cadeeyaan inay xaq u leeyihiin daryeel caafimaa oo ah NHS.</li> </ul>
<p><b>What happens if I am not registered as an NHS patient?</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• If you are not registered as an NHS patient, you can still get some health care from the NHS.</li> </ul> <p><b>Services that are free for everyone include:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ emergency care in a hospital (in the accident and emergency department or in the casualty department)</li> <li>○ emergency care at a GP surgery</li> <li>○ emergency transport in an ambulance</li> <li>○ sexual health services</li> <li>○ treatment for some infectious diseases and sexually transmitted infections.</li> </ul>	<p><b>Maxaa dhacaya haddii aanan u diiwaan gashanayn si ah la-daryeele NHS?</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Haddii aanad u diiwaan gashanayn sidii la-daryeele NHS, wali waxaad ka heli kartaa qaar ka mid ah daryeelka caafimaad NHS.</li> </ul> <p><b>Adeegyada u bilaashka ah qof walba waxa ka mid ah:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Xanaanayn isbataal oo degdeg ah (qaybta shilalka iyo xaaladaha degdega ama qaybta dhaawacyada)</li> <li>○ Xanaanayn degdeg ah oo lagu sameeyo Ruga GP.</li> <li>○ Isgaadhsiin degdeg ah oo amblaance ah</li> <li>○ adeega caafimadka taranka</li> <li>○ daawaynta qaar ka mid ah cudurada fida iyo xanuunada la isku qaadsiiyo galmada.</li> </ul>

## How can I find out more?

- **Phone Scottish Refugee Council** on 0800 085 6087 or look on the internet ([www.scottishrefugeecouncil.org.uk](http://www.scottishrefugeecouncil.org.uk)).
- **Phone the UK Border Agency** on 0141 555 1200 or look on the internet ([www.ukba.homeoffice.gov.uk](http://www.ukba.homeoffice.gov.uk)).
- **Phone the NHS inform Helpline on 0800 22 44 88** (textphone 18001 0800 22 44 88) for information about health conditions and services. The helpline can provide an interpreting service.
- **Contact your local citizens advice bureau** for free help and independent advice on NHS services and your rights. To find your nearest branch, look in your phone book or on Citizens Advice Scotland's website ([www.cas.org.uk](http://www.cas.org.uk)).

## Sidee ayaan ku heli karaa faahfaahin dheeraad ah?

- **Ka wac Scottish Refugee Council** 0800 085 6087 ama ka eeg internetka ([www.scottishrefugeecouncil.org.uk](http://www.scottishrefugeecouncil.org.uk)).
- **Ka Wac UK Border Agency 0141 555 1200** ama ka fiiri internetka ([www.ukba.homeoffice.gov.uk](http://www.ukba.homeoffice.gov.uk)).
- **Ka wac khadka caawimada NHS inform Helpline 0800 22 44 88** (textphone 18001 0800 22 44 88) wixii macluumaad ah ee ku saabsan xaaladaha caafimaad iyo adeegyada. Khadka caawimada wuxuu diyaarin karaa adeeg ah turujubaan.
- **La xidhiidh citizens advice bureau** wixii caawimaad iyo talo madax-banaan ee ku saabsan adeegyada NHS iyo xuquuqdaadaba. Si aad u heshid laanta kuu gu dhow, waxaad ka fiirisaa buugaaga telefoonada Citizens Advice Scotland (Talo siinta Muwdiniinta Scotland) shabakadooda ([www.cas.org.uk](http://www.cas.org.uk)).

### Other factsheets in this series

- Health care for people coming to Scotland to work
- Health care for people coming to Scotland to study
- Health care in Scotland for former UK residents now working abroad
- Health care in Scotland for UK passport holders living abroad
- Health care for UK pensioners visiting Scotland.
- Health care in Scotland for holidaymakers from overseas

You can get these factsheets in another language or format from:

- anywhere you get NHS care
- [www.nhsinform.co.uk](http://www.nhsinform.co.uk)
- [www.hris.org.uk](http://www.hris.org.uk)
- the NHS inform Helpline on 0800 22 44 88 (textphone 18001 0800 22 44 88)

### Xaqiiqooyinka kale ee ku jira silsiladan

- Health care for people coming to Scotland to work (Daryeelka caafimaad ee dadka u imanay Scotland Shaqo)
- Health care for people coming to Scotland to study (Daryeelka caafimaad ee dadka u imaanaya Scotland waxbarasho)
- Health care in Scotland for former UK residents now working abroad (Daryeelka caafimaad ee Scotland ee dad hore u deganaa UK oo iminka ka shaqeeya dibadda)
- Health care in Scotland for UK passport holders living abroad (Daryeelka caafimaad ee Scotland ee dadka haysta baasabooro UK ah oo imika ku nool dibadda)
- Health care for UK pensioners visiting Scotland (Daryeelka caafimaad ee dadka UK ee hawlgabay ee soo booqanaya Scotland)
- Health care in Scotland for holidaymakers from overseas (Daryeelka caafimaadka ee Scotland ee dadka dalxiiska ah ee dibada ka yimaada).

Waxaad ka heli kartaa warkaa qoraal-qeexanaha ah iyagoo af ama hab kale:

- meel walbo oo aad ka heli kartid daryeel NHS ah
- [www.nhsinform.co.uk](http://www.nhsinform.co.uk)
- [www.hris.org.uk](http://www.hris.org.uk)
- NHS inform Helpline Khadka caawimada 0800 22 44 88 (textphone 18001 0800 22 44 88)

## Feeling unwell?

- **Go to a pharmacy** and ask for advice. To find your nearest pharmacy, phone the NHS inform Helpline on 0800 22 44 88 or look on the internet ([www.nhs24.com](http://www.nhs24.com)).
- **Visit the NHS 24 website** at [www.nhs24.com](http://www.nhs24.com) for health information and advice.
- **Contact the GP surgery** where you are registered. If you need an interpreter, ask the GP surgery to arrange this for you.
- **Phone NHS 24 on 08454 24 24 24** or look on the internet ([www.nhs24.com](http://www.nhs24.com)) if the GP surgery where you are registered is closed, or if you are not yet registered as an NHS patient. NHS 24 can provide an interpreting service.

**In an emergency (if your condition is very serious), phone 999 and ask for an ambulance.**

## Inaad jirrato?

- **U tag farmasi** oo waydii talo bixin. Si aad u heshid farmasiga kuu gu dhow, ka wac khadka caawimada NHS inform Helpline 0800 22 44 88 ama ka fiiri internetka ([www.nhs24.com](http://www.nhs24.com)).
- **Soo booq bogga NHS 24** [www.nhs24.com](http://www.nhs24.com) wixii macluumaad iyo talo ah.
- **La xidhiidh GP surgery** halka aad ka diiwaan gashantahay. Haddii aad u baahantahay turjubaan, waydii GP surgery si ay kuugu diyaariyaan.
- **Ka wac NHS 24 08454 24 24 24** ama ka fiirso bogga internetka ([www.nhs24.com](http://www.nhs24.com)) Haddii GP surgery ee aad ka diiwaan gashantahay ay xidhantahay, ama haddii aanad u diiwaan gashanayn si ah la-daryeele NHS. NHS 24 waxay diyaarin karaan adeeg ah turjubaan

**Wixii xaalad degdeg ay (haddii ay xaaladaadu aad khatar u tahay), wac 999 oo waydii ambalaans.**

We have tried our best to make sure that the information in this factsheet is correct. However, the factsheet is for guidance only so you should not rely on it as a complete statement of the law. If you are thinking about taking legal action, you should contact a solicitor, a citizens advice bureau or any other advice agency.

Waanu u isku daynay intii awoodayada ah inaanu hubino in macluumaadka ku yaala warqadan qeexani uu sax noqdo, qoraalkan qeexani waa tilmaan iyo tusaale oo qudha ee ma habboona inaad u qaadato warbixin sifo sharciya ah. Haddii aad ku fikirayso inaad talaabo sharici ah qaadato, waa inaad la xidhiidhaa qareen, golaha talo-bixinta muwaadiniinta (citizens advice bureau) ama hay'ad kale oo talo bixisa.

Email [ask@hris.org.uk](mailto:ask@hris.org.uk) to ask for this information in another language or format.

U soo dir email [ask@hris.org.uk](mailto:ask@hris.org.uk) si aad u wadiiso macluumaadkan oo ku diyaarsan luqad ama hab kale.

Produced by Health Rights Information Scotland, a project of Consumer Focus Scotland, for the Scottish Government Health Directorates.  
Version 3 - Produced in October 2010 - Revision date October 2011

Waxaa soo saaray Health Rights Information Scotland, oo ah mahsuuc Consumer Focus Scotland, oo ay daadahaynso Scottish Government Health Directorates.  
Daabacada 3 – Waxa la soo saaray Oktoobar 2010 – Dib loo eegayaa Oktoobar 2011

